

Dumka (Bujny wietrze)



TARAS SZEWCZENKO

Dumka (Bujny wietrze)

TLUM. MARCIN KRZYSZTOF ROSZKOWSKI

Bujny wietrze, bujny wietrze,
Z morzem rozmawiałeś.
Zbudź je, zabaw się z nim jeszcze,
Zadaj mu pytanie.
Ono wie, gdzie mój kochany,
Bo po morzu pływał,
Sine morze ci odpowie,
Gdzie teraz przebywa.
Jeśli miły się utopił,
Fale morza rozdzieli;
Pójdę szukać kochanego,
Smutek swój utopię.
I utopię swą niedolę,
Zmienię się w rusalkę,
Szukać będę w falach czarnych
W toni morza — na dnie.
Znajdę go i się przytulę,
Serce mi omdleje.
Ale nieś mnie, falo, z miłym,
Tam gdzie wichur wieje.
Jeśli on na tamtym świecie —
Ty wiesz, bujny wietrze —
Gdzie on chodzi i co robi,
Rozmawiasz z nim przecież.
Kiedy płacze — i ja płaczę,
A gdy nie — to śpiewam;
Jeśli czarnobrewy zginął,
wtedy ja umieram.
Zatem unieś moją duszę
Do mego miłego;
Chcę czerwoną być kaliną
Na mogile jego.
Lżej mu będzie w obcej stronie
Spoczywać w mogile,
Gdy nad grobem kochanego
Jak kwiat się pochylę.
Kwiaty nad nim i owoce
Będą wyrastały,
By nie piekło obce słońce,
Ludzie nie deptali.
A wieczorem się zasmucę,
A rano zapłaczę.
Wzajdzie słońce — ja lzy wytrę —
I nikt nie zobaczy.

Przyroda, nieożywiona
Morze, Wiatr, Ięsknota,
Kochanek

Otchłań

Zaświaty, Wiatr

Kochanek romantyczny,
Kobieta, Mężczyzna, Miłość
romantyczna

Poświęcenie, Grób, Miłość
silniejsza niż śmierć, Opieka

Bujny wietrze, bujny wietrze,
Z morzem rozmawiałeś.
Zbudź je, zabaw się z nim jeszcze,
Zadaj mu pytanie...

(1838, Petersburg)

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z [Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur](#).

Ten utwór jest udostępniony na licencji [Uznanie autorstwa](#)-Na tych samych warunkach 3.0 Unported.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na [Licencji Wolnej Sztuki 1.3](#).

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w [Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur](#). Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/szewczenko-dumka-bujny-wietrze>

Tekst opracowany na podstawie: Taras Szewczenko, Dumka (Bujny wietrze), tłum. M.K. Roszkowski, wydanie pierwsze na podstawie wersji ukraińskiej.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Tłumaczenie zostało wykonane na podstawie oryginału ukraińskiego. Reprodukację cyfrową oryginału wykonał Oleksandr Kyzyma z egzemplarza pochodzącego z jego zbiorów.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Dorota Kowalska, Maria Świątlik, Paulina Choromańska.

ISBN 978-83-288-6608-9

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).